

## ZAWÓD: TŁUMACZ, czyli podsumowanie KONFERENCJI KLIMATYCZNEJ COP14

Niedawno zakończyła się Konferencja Klimatyczna Narodów Zjednoczonych – przedsięwzięcie ogromne i to nie tylko na skalę Poznania, ale całej Polski a nawet naszej części Europy.



<http://app.wire.cafenews.pl/pliki/465/cop14-7.jpg>

**Konferencja Klimatyczna Narodów Zjednoczonych** – przedsięwzięcie ogromne i to nie tylko na skalę Poznania, ale całej Polski a nawet naszej części Europy: 12.000 uczestników ze 189 krajów świata, 42.000m<sup>2</sup> powierzchni konferencyjnej, ponad 150 imprez towarzyszących, ponad 1.000 dziennikarzy z całego świata, 500 wolontariuszy, 318 dni przygotowań.

Podczas konferencji w salach plenarnych na uczestników czekały mikrofony i słuchawki, by w trakcie obrad mogli skorzystać z tłumaczenia symultanicznego na sześć oficjalnych języków ONZ: angielski, francuski, chiński, rosyjski, hiszpański i arabski, oraz dodatkowo na język polski.

O przebiegu typowego dnia konferencji opowiada Mikołaj Lauer, Dyrektor Działu Tłumaczeń Centrum Językowego IDEA: - Każdy dzień pracy tłumaczy poprzedzony był briefingiem, podczas którego dowiadywali się o szczegółach przebiegu obrad w danym dniu. Do dyspozycji mieliśmy świetną infrastrukturę techniczną oraz wsparcie organizatorów.

- Tłumaczę od 20 lat, ale było to dla mnie chyba najtrudniejsze jak dotychczas zadanie. – opowiada dr Marcin Turski, pracownik naukowy UAM i jednocześnie jeden z tłumaczy zespołu CJ IDEA – Szczególnie wymagające było tłumaczenie wypowiedzi uczestników konferencji pochodzących na przykład z Afryki czy Azji, dla których angielski był drugim językiem – silny akcent wymagał dużej koncentracji. Podobnie było z tłumaczeniami krótkich, kilkuminutowych przemówień, w których mówcy starali się zawrzeć kilka stron tekstu. Tempo mówienia było wtedy dodatkowo bardzo szybkie i tłumaczenie oznaczało nie lada wyzwanie. Długie, zmuszone tłumaczone przemówienia też mogą być męczące, ale cały

czas ma się świadomość rangi wydarzenia i konieczności maksymalnego skupienia. Oczywiście, z drugiej strony, praca przy tej konferencji dostarczyła sporo satysfakcji z dobrze wykonanej pracy i pozwoliła też na tłumaczenie znanych osobistości oraz uwrażliwić na problematykę klimatu na świecie.

Praca tłumaczy została doceniona i pochwalona przez Ministerstwo Środowiska. Takie wyróżnienie jest bardzo miłe i cenne – wyjaśnia dr Marcin Turski - natomiast takie zaszczyty, choć niewątpliwie ważne, nie są celem naszej pracy. Dla mnie potwierdzeniem dobrze wykonanego tłumaczenia jest brak zastrzeżeń i zadowolenie klienta.

Brzmi to bardzo skromnie – i taka chyba jest charakterystyka tego zawodu – tłumacz zawsze pozostaje w cieniu ważnych wydarzeń, choć jego w nich rola jest nie do przecenienia i nierzadko bardzo wymagająca. Wystarczy wspomnieć, że ostatni dzień obrad zakończył się o godz. 4.00 nad ranem – tłumacze musieli wykazywać się więc nie tylko odpornością na stres, ale także doskonałą wytrzymałością fizyczną.

AJ

*/zdjęcia są własnością Ministerstwa Środowiska i zostały zrobione podczas konferencji COP 14/*

Serwis moje konferencje to największy w Polsce portal zawierający informacje na temat najlepszych obiektów konferencyjnych w kraju. Znajdziesz w nim hotele, obiekty konferencyjne, obiekty szkoleniowe, posiadające sale konferencyjne i sale szkoleniowe. Moje konferencje to błyskawiczny sposób na uzyskanie danych o dostępnych salach szkoleniowych i konferencyjnych.

[Strona główna](#) | [O nas](#) | [Dodaj do bazy](#) | [Kontakt](#)